

# Catedral de San Mateo Apóstol

Washington, District of Columbia

## Solemnidad de la Epifanía del Señor

Enero 8, 2023 - 1:00 pm

### Celebración de la Eucaristía en Español

#### CANTO DE ENTRADA

#### DEL ORIENTE SOMOS

KINGS OF ORIENT

Estrofas



1. Del O - rien - te so - mos los tres,  
2. O - ro trai - go pa - ra el rey  
3. Del lu - ce - ro va - mos en pos,  
4. Ha ve - ni - do al mun - do la luz,  
5. Rey su - pre - mo, Dios Sal - va - dor,



1. Ca - bal - ga - mos has - ta Be - lén,  
2. Que ha na - ci - en do a - qui en Be - lén,  
3. Nos con - du - ce al Hi - jo de Dios;  
4. Mi - rra yo le o - frez - co a Je - sús,  
5. Cie - lo y tie - rra te dan lo - or;



1. Que ha na - ci - do el Pro - me - ti - do,  
2. Rey ex - cel - so, Rey e - ter - no,  
3. Yo le o - frez - co Gra - to in - cien - so,  
4. Mi - rra pu - ra, A - mar - gu - ra,  
5. ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

Estribillo



1. Prín - ci - pe de Is - ra - el. ¡Oh,  
2. Del mun - do su - mo bien.  
3. Le rin - do a do - ra - ción.  
4. Símb - o - lo de la cruz.  
5. Can - te - mos con fer - vor.



as - tro de su - bli - me ar - dor, De di - vi - no



res - plan - dor! Nun - cio be - llo, tus des -



te - llos Nos guía - rán por su ful - gor.

## ACTO PENITENCIAL

**GLORIA:** *Gloria in excelsis Deo! Gloria in excelsis Deo!*

## ORACIÓN COLECTA

## SALMO RESPONSORIAL

Se postrarán ante ti, Señor, todos los pueblos de la tierra.

Letra © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados. Con las debidas licencias, Música ©2014, Emilio Vicente Matéu. Obra publicada por OCP. Derechos reservados. Re-imprimido con el permiso de OneLicense.net A 701-294

## VERSÍCULO ANTES DEL EVANGELIO

## PROFESIÓN DE FE

## ORACIÓN DE LOS FIELES



SU OFRENDA A LA CATEDRAL DE SAN MATEO APOYA A LA MISIÓN DE NUESTRA COMUNIDAD PARROQUIAL. ESCANEA EL CÓDIGO QR PARA DAR UNA DONACIÓN ELECTRÓNICA CON PAYPAL O TARJETA DE CRÉDITO. AGRADECEMOS SU GENEROSIDAD.

## PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS: *Un Niño Nos Ha Nacido*

### *Estríbillo*

Un niño nos ha nacido,  
un Hijo se nos ha dado.  
Nueva luz nos ilumina:  
Ha nacido el Salvador.

2. Era la Palabra,  
se hizo carne nuestra.  
Puso su morada  
en nuestro corazón.

1. Antes de la aurora  
el Padre lo engendró.  
Tiene el principado,  
la gloria y el poder.

3. Hemos recibido  
la gracia y la verdad.  
Nos ha revelado  
la intimidad de Dios

Letra: Basada en Isaías 9, 1. 5-6; Juan 1, 14. 16-18; Salmo 109 (110), 3. Letra y música © 2006, Alberto Taulé Viñas. Obra publicada por OCP. Derechos reservados. Re-imprimido con el permiso de OneLicense.net A 701-294

## ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

# ACLAMACIONES EUCARÍSTICAS

MISA SANTA FE

Mary Frances Reza

## CORDERO DE DIOS

### CANTO DE COMUNIÓN

#### PASTORCITOS DEL MONTE, VENID

Tradicional

Estribillo

Pas-tor-ci-tos del mon-te, ve-nid. Pas-tor-ci-tos del va-lle, lle-gad.  
Ya e-se Ni-ño que es-tá en e-sas pa-jas a-do-rad, a-do-rad, a-do-  
rad, Ya e-se Ni-ño que es-tá en e-sas pa-jas a-do-

Estrofas

rad, a-do-rad, a-do-rad.

1. Aun-que na-ce chi-qui-ti-to
2. Sus o-ji-tos son lu-ce-ros
3. Ni-ño Je-sús de mi vi-da,
4. A las do-ce de la no-che
5. Ve-nid a Be-lén, pas-to-res,
6. Tie-ne por tro-no un pe-se-bre,
7. U-na es-tre-lli-ta del cie-lo

1. en tan hu-mil-de por-tal, Su Ma-dre es la Vir-gen
2. y sus la-bios de co-ral, Su cue-llo de pla-ta
3. yo te doy mi co-ra-zón, Y en re-tor-no yo te
4. que más fe-liz no se vio, Na-ció de u-na Ma-dre
5. y en-tre la mu-la y el buey, En-vuel-to en po-bres pa-
6. lle-va por ce-tro la Cruz, Y pa-ra sal-var al
7. a-pa-re-ció en el por-tal: Es el Ni-ño Dios que

1. pu-ra, su Pa-dre el Dios ce-les-tial. tial.
2. pu-ra, su bo-qui-ta dí-vi-nal. nal.
3. pi-do que me des tu ben-dición. ción.
4. Vir-gen nues-tro Dios y Re-den-tor. tor.
5. ña-les, ha-lla-réis a vues-tro Rey. Rey.
6. mun-do tra-jo el nom-bre de Je-sús. sús.
7. vie-ne a trá-er al mun-do paz. paz.

Re-imprimido con el permiso de OneLicense.net A 701-294

### ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN



1. Joy to the world! the Lord is come; Let earth re - ceive her
  2. Joy to the world! the Sav - ior reigns; Let us our songs em -
  3. No more let sins and sor - rows grow, Nor thorns in - fest the
  4. He rules the world with truth and grace, And makes the na - tions
1. ¡Di - cho - sa tie - rra, pro - cla - mad Que vi - no ya el Se -
  2. ¡Di - cho - sa tie - rra, el Sal - va - dor Triun - fan - te ha de rei -
  3. Ce - se en el mun - do la a - flic - ción, Yahú - yén - te - se el do -
  4. Él ri - ge al mun - do con ver - dad Y gra - cia sin i -



1. King; Let ev - 'ry heart pre - pare him - room,
  2. ploy; While fields and floods, rocks, hills and plains
  3. ground. He comes to make his bless - ings flow
  4. prove The glo - ries of his righ - teous - ness,
1. ¡nor! En vues - tras al - mas pre - pa - rad
  2. nar! Re - sue - nen co - ros, co - ros de lo - or,
  3. lor; Que bro - te en ca - da co - ra - zón
  4. gual; Su a - mor su - bli - me y gran - bon - dad



1. And heav'n and na - ture sing, and heav'n and na - ture
  2. Re - peat the sound - ing joy, re - peat the sound - ing
  3. Far as the curse is found, far as the curse is
  4. And won - ders of his love, and won - ders of his
1. Un si - tío al Re - den - tor, un si - tío al Re - den -
  2. En cie - lo, tie - rra y mar, en cie - lo, tie - rra y
  3. Paz, go - zo y san - to a - mor, paz, go - zo y san - to a -
  4. Ja - más ten - drá su i - gual, ja - más ten - drá su i -



1. sing, And heav'n, and heav'n and na - ture sing.
  2. joy, Re - peat, re - peat the sound - ing joy.
  3. found, Far as, far as the curse is found.
  4. love, And won - ders, won - ders of his love.
1. tor, Un si - tío a nues - tro Re - den - tor.
  2. mar, En cie - lo, tie - rra y vas - to mar.
  3. mor, Paz, ple - no go - zo y san - to a - mor.
  4. gual, Ja - más, ja - más ten - drá su i - gual.

Text: CM with repeats; based on Psalm 98; English, Isaac Watts, 1774-1748, alt; Spanish, S. D. Athans, 1883-1969. Music: T. Hawkes' *Collection of Tunes*, 1833; George Frideric Handel, 1685-1759.